

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 09.09.2025 15:46:55  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8bfb981988c04c4888a6e68052d329



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------	------------------------	---------------

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации  
по практике**

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Направление подготовки (специальность)  
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)  
магистр

Форма обучения  
очная

Год(ы) набора 2025

Челябинск, 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
  - 2.1. Компетенции, закрепленные за практикой
3. Содержание оценочных средств по практике
  - 3.1. Виды оценочных средств
  - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
  - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
  - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
  - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Наименование практики: Учебная практика: Переводческая практика

Семестр проведения: 3

Вид практики: учебная

Тип практики: переводческая практика

Способы проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: дискретно (путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики)

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

Образовательная деятельность обучающегося при прохождении практики организована в форме практической подготовки.

Для оценивания результатов практики используется балльно-рейтинговая система. На основании Положения о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов ФГБОУ ВО «ЧелГУ» и Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профиля) Перевод и переводоведение оценка учебных достижений обучающегося по практике может складываться из суммы набранных баллов за текущую аттестацию, промежуточную аттестацию.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за практикой

Прохождение практики направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по практике
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.2. Формулирует проблему, на решение которой направлен проект, грамотно определяет цель проекта.	Для достижения УК-2.2 знать, как формулировать проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектировать исследовательскую работу на разных уровнях иноязычного образования, как грамотно определять цель проекта; уметь формулировать проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотно определять цель проекта; владеть навыками формулирования проблемы, на решение которой направлен



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотного определения цели проекта.
		УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения.	Для достижения УК-2.3 знать основы проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения; уметь проектировать решения конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения; владеть навыками проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.3. Демонстрирует понимание результатов работы команды и личных действий в ней.	Для достижения УК-3.3 знать стратегические результаты работы команды и личных действий в ней; уметь определять результаты работы команды и личных действий в ней; владеть навыками понимания результатов работы команды и личных действий в ней.
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование и развитие системы изучаемого иностранного языка.	Для достижения ОПК-1.1 знать основные актуальные направления современных лингвистических исследований; основные лингвистические понятия; уметь интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка; владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному,	ОПК-4.3. Применяет навыки общения в различных регистрах, понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах.	Для достижения ОПК-4.3 знать механизм использования основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания; уметь выбирать соответствующий коммуникативной ситуации регистр общения; логически обоснованно выбирать



	нейтральному и неофициальному регистрам общения		наиболее подходящий способ выражения преемственности между частями высказывания; владеть навыками общения в различных регистрах, понимания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах, выстраивания эффективного взаимодействия на иностранном языке.
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	Для достижения ОПК-5.1 знать правила речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка; уметь распознавать культурно значимые параметры ситуации общения, позволяющие интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры; владеть навыками анализа ситуации межкультурного взаимодействия.
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.2. Находит релевантную информацию в современных информационно-поисковых и экспертных системах, системах представления знаний и обработки вербальной информации.	Для достижения ОПК-7.2 знать методологические принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации; уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; владеть навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели.
		ОПК-7.3. Применяет основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации.	Для достижения ОПК-7.3 знать правила и принципы представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации; уметь представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации; владеть основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			обработки вербальной информации.
ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (последовательный, синхронный)	ПК-1.1. Осуществляет устный перевод с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.	Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; владеть навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.
		ПК-1.2. Владеет навыками последовательного перевода.	Для достижения ПК-1.2 знать ключевые принципы осуществления последовательного перевода; уметь применять основные стратегии и приемы последовательного перевода; владеть навыком осуществления устного последовательного перевода.
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1. Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания и особенностей текстов разных жанров и тематик.	Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода текстов различных жанров и тематик и применяет различные приемы перевода с учётом цели перевода.	Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; уметь применять различные приемы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		<p>ПК-2.3. Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода, анализирует и классифицирует различные информационные источники в соответствии с переводческим заданием.</p>	<p>Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания; уметь применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода; владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>ПК-3.1. Оценивает качество перевода и его соответствие переводческому заданию.</p>	<p>Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
		<p>ПК-3.2. Формулирует критические замечания к качеству перевода, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p>	<p>Для достижения ПК-3.2 знать подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода, вносить необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; владеть навыками оценки качества перевода, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода.</p>
		<p>ПК-3.3. Владеет навыками контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.</p>	<p>Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности; владеть навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			профессиональной деятельности.
ПК-5	Способен осуществлять руководство переводческими проектами	ПК-5.1. Распределяет функциональные задачи и определяет порядок взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.	Для достижения ПК-5.1 знать этапы проектного цикла в переводческой деятельности; уметь планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; владеть навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.
		ПК-5.2. Осуществляет контроль промежуточных этапов переводческого проекта.	Для достижения ПК-5.2 знать особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; уметь взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; владеть навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта.
		ПК-5.3. Организует управление качеством перевода.	Для достижения ПК-5.3 знать подходы к оценке качества перевода; уметь оценивать качество перевода; владеть навыком организации управления качеством перевода.

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРАКТИКЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые разделы практики	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	УК-2 Для достижения УК-2.2 знать, как формулировать проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектировать исследовательскую работу на разных уровнях иноязычного образования, как грамотно определять цель проекта; уметь формулировать проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотно определять цель проекта;	Организационно-подготовительный этап Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике Доклад



Версия документа - 1	стр. 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------	------------------------	---------------

	<p>владеть навыками формулирования проблемы, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотного определения цели проекта.</p> <p>Для достижения УК-2.3 знать основы проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения;</p> <p>уметь проектировать решения конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения;</p> <p>владеть навыками проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p>			
2	<p>Для достижения УК-3.3 знать стратегические результаты работы команды и личных действий в ней;</p> <p>уметь определять результаты работы команды и личных действий в ней;</p> <p>владеть навыками понимания результатов работы команды и личных действий в ней.</p>	Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике Доклад
3	<p>Для достижения ОПК-1.1 знать основные актуальные направления современных лингвистических исследований; основные лингвистические понятия;</p> <p>уметь интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка;</p> <p>владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.</p>	Организационно-подготовительный этап Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике Доклад
4	<p>Для достижения ОПК-4.3 знать механизм использования основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;</p> <p>уметь выбирать соответствующий коммуникативной ситуации регистр общения; логически обоснованно выбирать наиболее подходящий способ выражения преемственности между частями высказывания;</p> <p>владеть навыками общения в различных регистрах, понимания речевых</p>	Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике Доклад



	произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах, выстраивания эффективного взаимодействия на иностранном языке.			
5	Для достижения ОПК-5.1 знать правила речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка; уметь распознавать культурно значимые параметры ситуации общения, позволяющие интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры; владеть навыками анализа ситуации межкультурного взаимодействия.	Организационно-подготовительный этап Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике Доклад
6	ОПК-7 Для достижения ОПК-7.2 знать методологические принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации; уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; владеть навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели. Для достижения ОПК-7.3 знать правила и принципы представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации; уметь представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации; владеть основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации.	Организационно-подготовительный этап Производственный этап Отчетный этап	Собеседование	Отчет по практике Доклад
7	ПК-1 Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы	Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике Доклад



Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------	------------------------	---------------

	<p>языка перевода, понятие стратегии перевода;</p> <p>уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода;</p> <p>владеть навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.</p> <p>Для достижения ПК-1.2 знать ключевые принципы осуществления последовательного перевода;</p> <p>уметь применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода;</p> <p>владеть навыком осуществления устного последовательного перевода.</p>			
8	<p>ПК-2</p> <p>Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик;</p> <p>уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания;</p> <p>владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.</p> <p>Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик;</p> <p>уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода;</p> <p>владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.</p> <p>Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания;</p> <p>уметь применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные</p>	Производственный этап	Собеседование	Письменный перевод Отчет по практике Доклад



	информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода; владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.			
9	<p>ПК-3 Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p> <p>Для достижения ПК-3.2 знать подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода, вносить необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; владеть навыками оценки качества перевода, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода.</p> <p>Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности; владеть навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.</p>	Производственный этап	Собеседование	Письменный перевод Отчет по практике Доклад
10	<p>ПК-5 Для достижения ПК-5.1 знать этапы проектного цикла в переводческой деятельности; уметь планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для</p>	Организационно-подготовительный этап Производственный этап	Собеседование	Отчет по практике Доклад



<p>исполнителей переводческого проекта; владеть навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 знать особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; уметь взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; владеть навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта. Для достижения ПК-5.3 знать подходы к оценке качества перевода; уметь оценивать качество перевода; владеть навыком организации управления качеством перевода.</p>			
---	--	--	--

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочными средствами промежуточной аттестации по практике являются письменный перевод, отчет по практике и доклад.

**Письменный перевод** выполняется за компьютером с возможностью использования справочных лексикографических источников и сети интернет и предполагает создание на родном или иностранном языке письменного текста эквивалентного данному письменному тексту на исходном языке. Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем практики от предприятия. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 30 нормостраниц (по 1500 знаков без пробелов каждая). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от профильной организации с учетом сроков практики и допустимой продолжительностью рабочего дня для студентов в соответствии с ТК РФ. Данный вид работы оценивается по критериям, предусмотренным программой практики за выполнение письменного перевода. Уровень владения компетенциями оценивается по набранному количеству баллов. Формулировки переводческого задания: «выполните письменный перевод статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора и пополните терминологическую базу», «выполните постредактирование машинного перевода статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора в CAT-программе» и т.п. В обязательном порядке приводится описание стратегии перевода. По каждому тексту составляется глоссарий.

Типовое задание на письменный перевод: выполните перевод учебного пособия по финансовому менеджменту с английского языка на русский (здесь приведен отрывок)

#### RHEINZINK - A CASE STUDY

Introduction three years ago, everybody and investment ideas couldn't  
Ladies and Gentlemen, Some was talking about "new be crazy enough. The cash  
economy". Business cases burn rate couldn't be high



enough. The new economy was said to be the best way to make a fortune very fast and to retire very early; the old economy was simply out. Lots of managers, shareholders, financial institutions, consultants, and even housewives and cleaning ladies pushed aside the classical secrets of successful companies in the past.

They had forgotten that the so-called old economy was

not only successful for decades, but for hundreds of years. The "turnaround" in the way of thinking, referring back to the classical success factors was of course extremely forced by the crash of the international stock markets. But it was also forced by the sense that not everything old was bad; that also the older experienced people, our predecessors, had some good ideas and simply that the old school, the old

rules of economics had proven to be successful.

In this case study I will be introducing you to RHEINZINK as a former start up in the old economy. I will present to you a case study which makes it clear that the success factors for business have not really changed within the last decade.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, стоящих перед переводчиком, а также ввиду языковой вариативности, предполагающей множество адекватных переводческих решений при выполнении устного/письменного перевода, оценка его качества осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используются в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями (см. п. 4.2).

**Отчет по практике**, представленный пакетом отчетной документации, подтверждающей выполнение программы практики и описывающей ее ход, включает:

- титульный лист;
- индивидуальное задание;
- личную карточку инструктажа;
- характеристику от руководителя практики;
- дневник практики;
- отчет о результатах практики;
- исходные тексты;
- переводные тексты;
- двуязычный глоссарий по тематике переводов;
- форму согласования программы практики (допускается оформление одной формы на нескольких студентов, проходящих практику в одной организации).

Шаблоны отчетных документов размещены на курсе «Практика (учебная / производственная) и научно-исследовательская работа (НИР)» в системе электронного обучения MOODLE.

**Доклад** представляет собой развернутое устное публичное изложение хода и результатов практики в аспекте освоения универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций с опорой на отчет по практике.

#### **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**



#### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация по практике включает проверку отчета и доклад. По окончании практики обучающийся сдает руководителю практики от образовательной организации (университета) установленный программой практики пакет отчетной документации. Представленный в отчете по практике минимальный обязательный объем письменных переводов проверяется выборочно (20% от всего объема перевода). Оценка выставляется за всю практику на основе оценки за проверенный объем перевода. При выставлении итоговой оценки по практике учитываются результаты текущего контроля (собеседований), своевременная сдача отчета по практике, рекомендуемая оценка руководителя практики, качество перевода и качество оформления отчетной документации.

Защита отчетов по практике является обязательной процедурой для студентов, обучающихся по программам магистратуры и проводится в форме доклада о результатах практики.

#### **4.2. Критерии оценивания практики по видам оценочных средств**

##### **4.2.1. Письменный перевод**

Оценивается смысловая правильность при передаче содержания, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое/техническое оформление текста перевода, глоссарий. Максимальная оценка по каждому критерию составляет 6 баллов.

Критерии оценивания смысловой правильности при передаче содержания:

6 баллов – текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.

5 баллов – текст перевода полный, содержание передано полностью, не содержит смысловые ошибки, допускаются незначительные нарушения прагматических качеств отдельных частей текста.

4 балла – текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

3 балла – текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2 балла – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом.

1 балл – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

0 баллов – смысл не передан.

Критерии оценивания переводческой стратегии:



6 баллов – полностью описаны и реализованы все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

5 баллов – коммуникативные и переводческие задачи и решения в целом описаны и реализованы, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

4 балла – коммуникативные и переводческие задачи и решения описаны неполно, но реализованы адекватно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3 балла – реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

2 балла – большая часть коммуникативных и переводческих задач реализована неадекватно.

1 балл – большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована.

0 баллов – стратегия отсутствует.

Критерии оценивания языкового выражения (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.):

6 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

5 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом, имеются незначительные отклонения от узуса, языковые ошибки немногочисленны и несущественны (т.к. не снижают качество перевода).

4 балла – текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

3 балла – текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

2 балла – текст перевода «звучит» неестественно, связность текста перевода нарушена, имеются грубые языковые ошибки, которые значительно нарушают стиль и/или прагматические качества текста, многочисленные грубые грамматические и орфографические ошибки.

1 балл – текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста



перевода.

0 баллов – языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

Критерии оценивания графического / технического оформления перевода:

6 баллов – текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями руководителя практики от предприятия либо рекомендациями Союза переводчиков России.

5 баллов – имеются незначительные отклонения в графическом оформлении текста перевода (поля, вид шрифта), не влияющие на восприятие перевода.

4 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание).

3 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода (размер шрифта, абзацные отступы, оформление заголовков, пунктов, подпунктов и т.п.).

2 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода.

1 балл – текст перевода в целом оформлен небрежно.

0 баллов – графическое оформление отсутствует.

Критерии оценивания глоссария:

6 баллов – наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям, лексические единицы, представленные в глоссарии, есть в тексте. За несоответствие представленного в отчете глоссария по каждому из вышеуказанных параметров снимается 1 балл. 0 баллов – глоссарий отсутствует.

#### 4.2.2. Отчёт по практике

Критерии оценивания оформления отчётной документации:

6 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, полностью соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики.

5 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации.

4 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации, имеются отдельные нарушения в порядке представления документации в отчете.

3 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в удовлетворительной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются существенные замечания по оформлению документации, отступления от шаблона, нарушен порядок представления



документации в отчете.

2 балла – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, в недостаточной степени соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в недостаточной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, документация заполнена некорректно.

1 балл – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, есть в наличии, однако не заполнены или заполнены некорректно.

0 баллов – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, отсутствует.

Максимальная оценка за оформление отчетной документации – 6 баллов.

### 4.2.3. Доклад

Критерии оценивания доклада:

Отлично (высокий уровень сформированности компетенций) – содержание доклада о ходе и результатах практики полностью соответствует требованиям, предъявляемым программой практики; доклад производит впечатление законченного речевого произведения; обучающийся ориентируется в представленном материале, отвечает на дополнительные вопросы; приводятся примеры и ссылки на авторитетные источники; терминология использована корректно; время выступления и объем доклада соответствуют заданию.

Хорошо (средний уровень сформированности компетенций) – содержание доклада о ходе и результатах практики в целом соответствует требованиям, предъявляемым программой практики; доклад имеет логическую структуру; обучающийся ориентируется в представленном материале, но испытывает трудность при ответе на дополнительные вопросы; примеров мало; терминология использована в целом корректно; время выступления и объем доклада в целом соответствуют заданию.

Удовлетворительно (базовый уровень сформированности компетенций) – содержание доклада о ходе и результатах практики частично соответствует требованиям, предъявляемым программой практики; доклад не отличается логикой изложения; обучающийся испытывает трудность при ответе на вопросы; примеров мало или они неуместны; терминология использована в целом корректно; время выступления и объем доклада не совсем соответствуют заданию.

Неудовлетворительно (низкий уровень сформированности компетенций) – содержание доклада о ходе и результатах практики не соответствует требованиям, предъявляемым программой практики; доклад зачитывается, обучающийся испытывает трудность при ответе на вопросы; примеры не приводятся, ссылок на источники нет; терминология не используется.

Максимальная оценка за доклад – 6 баллов.

## 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При выставлении итоговой оценки по практике применяется балльно-рейтинговая система. Рейтинг обучающегося равен максимально 100 баллам и складывается из следующих аспектов:

- посещение еженедельных консультаций (15% от общего количества



баллов);

- качество выполненного письменного перевода (55 % от общего количества баллов);
- соблюдение сроков сдачи отчета и оформление отчетной документации, рекомендуемая оценка руководителя от профильной организации, доклад (30 % от общего количества баллов).

Программа практики предполагает выставление итоговой оценки в форме зачёта с оценкой.

Перевод баллов в оценку в зависимости от набранной суммы баллов (% выполненных заданий, max – 100): неудовлетворительно (низкий уровень сформированности компетенций) - менее 51%, удовлетворительно (базовый уровень сформированности компетенций) - 51-68%, хорошо (средний уровень сформированности компетенций) - 69-85%, отлично (высокий уровень сформированности компетенций) - 86-100%.

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
УК-2	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> как формулировать проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектировать исследовательскую работу на разных уровнях иноязычного образования, как грамотно определять цель проекта; основ проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работе на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p> <p><u>Умеет отлично</u> формулировать</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> как формулировать проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектировать исследовательскую работу на разных уровнях иноязычного образования, как грамотно определять цель проекта; основ проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работе на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> формулировать</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> как формулировать проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектировать исследовательскую работу на разных уровнях иноязычного образования, как грамотно определять цель проекта; основ проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работе на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p> <p><u>В отдельных случаях умеет</u> формулировать</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> как формулировать проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектировать исследовательскую работу на разных уровнях иноязычного образования, как грамотно определять цель проекта; основ проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работе на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p> <p><u>Не умеет</u> формулировать</p>



	<p>проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотно определять цель проекта; проектировать решения конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыками формулирования проблемы, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотного определения цели проекта</p> <p>Для достижения УК-2.3 владеть навыками проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p>	<p>проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотно определять цель проекта; проектировать решения конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыками формулирования проблемы, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотного определения цели проекта</p> <p>Для достижения УК-2.3 владеть навыками проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p>	<p>проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотно определять цель проекта; проектировать решения конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками формулирования проблемы, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотного определения цели проекта</p> <p>Для достижения УК-2.3 владеть навыками проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p>	<p>проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотно определять цель проекта; проектировать решения конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p> <p><u>Не владеет</u> навыками формулирования проблемы, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотного определения цели проекта</p> <p>Для достижения УК-2.3 владеть навыками проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения.</p>
УК-3	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> стратегических результатов работы команды и личных действий в ней.</p> <p><u>Умеет хорошо</u></p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> стратегических результатов работы команды и личных действий в ней.</p> <p><u>Умеет хорошо</u></p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> стратегических результатов работы команды и личных действий в ней.</p> <p><u>В отдельных случаях</u></p>	<p><u>Не обладает знанием</u> стратегических результатов работы команды и личных действий в ней.</p> <p><u>Не умеет определять</u></p>



	<p><u>Умеет отлично</u> определять результаты работы команды и личных действий в ней.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыками понимания результатов работы команды и личных действий в ней.</p>	<p>определять результаты работы команды и личных действий в ней.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыками понимания результатов работы команды и личных действий в ней.</p>	<p><u>умеет</u> определять результаты работы команды и личных действий в ней.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками понимания результатов работы команды и личных действий в ней.</p>	<p>результаты работы команды и личных действий в ней.</p> <p><u>Не владеет</u> навыками понимания результатов работы команды и личных действий в ней.</p>
ОПК-1	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных актуальных направлений современных лингвистических исследований; основных лингвистических понятий.</p> <p><u>Умеет отлично</u> интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных актуальных направлений современных лингвистических исследований; основных лингвистических понятий.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных актуальных направлений современных лингвистических исследований; основных лингвистических понятий.</p> <p><u>В отдельных случаях умеет</u> интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка.</p> <p><u>Владеет некоторой</u> системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных актуальных направлений современных лингвистических исследований; основных лингвистических понятий.</p> <p><u>Не умеет</u> интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка.</p> <p><u>Не владеет</u> системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.</p>
ОПК-4	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> механизмов использования основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.</p> <p><u>Умеет отлично</u> выбирать соответствующий коммуникативной ситуации регистр общения; логически обоснованно выбирать</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> механизмов использования основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> выбирать соответствующий коммуникативной ситуации регистр общения; логически обоснованно выбирать наиболее подходящий</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> механизмов использования основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.</p> <p><u>В отдельных случаях умеет</u> выбирать соответствующий коммуникативной ситуации регистр общения; логически обоснованно выбирать</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> механизмов использования основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.</p> <p><u>Не умеет</u> выбирать соответствующий коммуникативной ситуации регистр общения; логически</p>



	<p>наиболее подходящий способ выражения преемственности между частями высказывания.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыками общения в различных регистрах, понимания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах, выстраивания эффективного взаимодействия на иностранном языке.</p>	<p>способ выражения преемственности между частями высказывания.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыками общения в различных регистрах, понимания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах, выстраивания эффективного взаимодействия на иностранном языке.</p>	<p>наиболее подходящий способ выражения преемственности между частями высказывания.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками общения в различных регистрах, понимания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах, выстраивания эффективного взаимодействия на иностранном языке.</p>	<p>обоснованно выбирать наиболее подходящий способ выражения преемственности между частями высказывания.</p> <p><u>Не владеет</u> навыками общения в различных регистрах, понимания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах, выстраивания эффективного взаимодействия на иностранном языке.</p>
ОПК-5	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> правил речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p> <p><u>Умеет отлично</u> распознавать культурно значимые параметры ситуации общения, позволяющие интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыками анализа ситуации межкультурного взаимодействия.</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> правил речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> распознавать культурно значимые параметры ситуации общения, позволяющие интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыками анализа ситуации межкультурного взаимодействия.</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> правил речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p> <p><u>В отдельных случаях умеет</u> распознавать культурно значимые параметры ситуации общения, позволяющие интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками анализа ситуации межкультурного взаимодействия.</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> правил речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p> <p><u>Не умеет</u> распознавать культурно значимые параметры ситуации общения, позволяющие интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры.</p> <p><u>Не владеет</u> навыками анализа ситуации межкультурного взаимодействия.</p>
ОПК-7	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> методологических принципов поиска, хранения, обработки и анализа информации;</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> методологических принципов поиска, хранения, обработки и анализа информации;</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> методологических принципов поиска, хранения, обработки и анализа информации;</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> методологических принципов поиска, хранения, обработки и анализа информации; правил и принципов</p>



	<p>правил и принципов представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации.</p> <p><u>Умеет отлично</u> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели; основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной</p>	<p>правил и принципов представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели; основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации.</p>	<p>правил и принципов представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации.</p> <p><u>В отдельных случаях умеет</u> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели; основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации.</p>	<p>представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации.</p> <p><u>Не умеет</u> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации.</p> <p><u>Не владеет</u> навыками практического использования информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели; основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления</p>
--	--	--	---	---



	информации.			знаний и обработки вербальной информации.
ПК-1	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных приемов устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода.</p> <p><u>Умеет отлично</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыком осуществления устного последовательного перевода.</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных приемов устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыком осуществления устного последовательного перевода.</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных приемов устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода.</p> <p><u>В отдельных случаях умеет</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода.</p> <p><u>Владеет некоторым</u> навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыком осуществления устного последовательного перевода.</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных приемов устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода.</p> <p><u>Не умеет</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода.</p> <p><u>Не владеет</u> навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыком осуществления устного последовательного перевода.</p>



ПК-2	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основ работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.</p> <p><u>Умеет отлично</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основ работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основ работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.</p> <p><u>В отдельных случаях умеет</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основ работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.</p> <p><u>Не умеет</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p>
------	--	--	---	--



	<p>задания; навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>	<p>задания; навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>	<p>учёт переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>	<p><u>Не владеет</u> навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>
ПК-3	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных подходов к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; подходов к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.</p> <p><u>Умеет отлично</u> выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; формулировать</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных подходов к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; подходов к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; формулировать</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных подходов к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; подходов к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.</p> <p><u>В отдельных случаях умеет</u> выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; формулировать</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных подходов к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; подходов к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.</p> <p><u>Не умеет</u> выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием;</p>



	<p>критические замечания в ходе оценки качества перевода, вносить необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию; навыками оценки качества перевода, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.</p>	<p>критические замечания в ходе оценки качества перевода, вносить необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию; навыками оценки качества перевода, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.</p>	<p>критические замечания в ходе оценки качества перевода, вносить необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию; навыками оценки качества перевода, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.</p>	<p>формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода, вносить необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.</p> <p><u>Не владеет</u> навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию; навыками оценки качества перевода, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.</p>
ПК-5	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности;</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 28

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<p>деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; подходов к оценке качества перевода.</p> <p><u>Умеет отлично</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.</p>	<p>деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; подходов к оценке качества перевода.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.</p>	<p>деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; подходов к оценке качества перевода.</p> <p><u>В отдельных случаях умеет</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.</p> <p><u>Владеет некоторым</u> навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.</p>	<p>особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; подходов к оценке качества перевода.</p> <p><u>Не умеет</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.</p> <p><u>Не владеет</u> навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.</p>
--	--	--	--

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

